

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
факультет компьютерных технологий и прикладной математики

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования, первый
проректор

Хатуров Т.А.

подпись

«27» апреля 2018 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.Б.08 ИНФОРМАТИКА И ИНФОРМАЦИОННЫЕ
ТЕХНОЛОГИИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения

очная

Квалификация (степень) выпускника

Лингвист-переводчик

Рабочая программа дисциплины «ИНФОРМАТИКА И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ» составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение**, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 1290 от 17 октября 2016 г.

Программу составили:

Павлова А.В., д-р физ.-мат. наук, доцент, проф. кафедры математического моделирования КубГУ

Еремин А.А., канд. физ.-мат. наук, старший научный сотрудник Института Математики, механики и информатики КубГУ

Рабочая программа дисциплины «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности» утверждена на заседании кафедры математического моделирования протокол № 11 «16» апреля 2018 г.

Заведующий кафедрой математического моделирования акад. РАН, д-р физ.-мат. наук, проф. Бабешко В.А.

Рабочая программа дисциплины «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности» утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода протокол № 9 «23» марта 2018 г.

Заведующий кафедрой теории и практики перевода д-р филол. наук, проф. Дармодехина А.Н.

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета компьютерных технологий и прикладной математики протокол № 1 «20» апреля 2018 г.

Председатель УМК факультета
канд. физ.-мат. наук, доцент Малыхин К.В.

Рецензенты:

Уртенев М.Х., д-р физ.-мат. наук, проф., зав. кафедрой прикладной математики КубГУ

Бегларян М.Е., канд. физ.-мат. наук, зав. кафедрой СГЕНД СКФ ФГБОУ ВО «РГУП»

1 Цели и задачи изучения дисциплины

1.1 Цель освоения дисциплины

Дисциплина «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности» ставит своей целью знакомство с информатикой и информационными технологиями в лингвистике, формирование у студентов навыков обработки русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях, использования средств информационной поддержки лингвистических областей знаний. Цели дисциплины соответствуют следующим формируемым компетенциям: ОПК-1, ПК-8.

1.2 Задачи дисциплины

Основные задачи дисциплины:

- научить студентов свободно ориентироваться в мировом информационном пространстве,
- сообщить необходимые знания и навыки поиска, обработки и хранения информации с использованием современных информационных технологий, компьютерных систем и сетей;
- научить эффективному использованию информационных технологий для автоматического распознавания и обработки текстов.

1.3 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности» входит в базовую часть дисциплин информационно-аналитического цикла для специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение ФГОС ВО.

Данная дисциплина способствует освоению обучающимися лингвистических компонентов электронных информационных систем и служит расширению и углублению знаний студентов в области новых информационных технологий, а также развитию умения будущих лингвистов и переводчиков осуществлять поиск и обработку информации средствами современных информационных технологий, проводить экспертизу лингвистических программных продуктов и использовать их в дальнейшей учебной и научно-исследовательской и производственной деятельности.

Необходимым требованием к «входным» знаниям, умениям и опыту деятельности обучающегося при освоении данной дисциплины является знакомство с основами и практикой использования средств информационно-коммуникационных технологий, таких как компьютер, средства связи, системное программное обеспечение, системы программирования, пакеты прикладных программ.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Программа определяет общий объем знаний, позволяющий сформировать у студента знания по проблемам алгоритмизации, моделированию лингвистических задач, современным языкам программирования, дать четкое представление о постановках и решениях лингвистических задач с помощью компьютера. Дисциплина «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности» предполагает формирование широкого кругозора и высокой информационной культуры обучающихся.

В результате изучения дисциплины студент должен

-знать основные составляющие информационных технологий, способы решения задач в области лингвистического обеспечения информационных систем;

-уметь использовать аппаратное и программное обеспечение для решения конкретных лингвистических задач; использовать офисные пакеты, базы данных и знаний и лингвистические информационные ресурсы;

-владеть информационными технологиями в области обработки текстов, навыками работы с языковой информацией в глобальных компьютерных сетях, навыками работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения профессиональных задач.

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения курса «Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности», проведения научно-исследовательской работы, прохождения производственной практики, подготовки к итоговой государственной аттестации и ведения будущей профессиональной деятельности.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на овладение обучающимися общепрофессиональными и профессиональными компетенциями:

Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
		знать	уметь	владеть
ОПК-1	способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.	– теоретические основы информатики; – средства и алгоритмы представления информации; – основные типы программного обеспечения, современные операционные системы; – основы защиты информации; – основные составляющие информационных технологий; – способы решения задач в области лингвистического обеспечения информационных систем	– использовать текстовые процессоры и электронные таблицы, – правильно выбирать методы и средства работы с информацией. – использовать аппаратное и программное обеспечение для решения конкретных лингвистических задач; – использовать электронные тематические ресурсы для углубления знаний по изучаемой дисциплине; – использовать базы данных и знаний и лингвистические информационные ресурсы	– офис- и Интернет-технологиями; – информационными технологиями в области обработки текстов, навыками работы с языковой информацией в глобальных компьютерных сетях; – навыками работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач

Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
		знать	уметь	владеть
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	– способы и средства получения, переработки и представления информации с помощью информационно-коммуникационных технологий	– организовывать процессы поиска информации на основе ИТ-технологий	– навыками сбора и обработки информации

Процесс освоения дисциплины «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности» направлен на получения необходимого объема знаний, отвечающих требованиями ФГОС и обеспечивающих успешное ведение специалистом производственной и научно-исследовательской деятельности, владение навыками работы с электронными ресурсами для решения лингвистических задач

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единиц, 144 академических часа. Курс «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности» состоит из лекционных и лабораторных занятий, сопровождаемых регулярной индивидуальной работой преподавателя со студентами в процессе самостоятельной работы. В конце семестра проводится зачет. Программой дисциплины предусмотрены 18 часов лекционных, 18 часов лабораторных занятий.

Распределение по видам работ представлено в таблице

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр (часы)
		5
Контактная работа (всего)	46,2	46,2
В том числе:		
Занятия лекционного типа	18	18
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)	–	–
Лабораторные занятия	18	18
Иная контактная работа:		
Контроль самостоятельной работы (КСР)	10	10
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2	0,2
Самостоятельная работа (всего)	97,8	97,8
В том числе:		

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр (часы)
		5
Курсовая работа	–	–
Проработка учебного (теоретического) материала	57	57
Подготовка к текущему контролю	40,8	40,8
Контроль: зачет		
Общая трудоемкость	час.	144
	в том числе контактная работа	46,2
	зач. ед	4

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.
Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре

№	Наименование разделов	Количество часов			
		Всего	Аудиторная работа		Внеаудиторная работа
			Л	ЛР	
1	Интерпретация информации	14	2	2	10
2	Лингвистика и информационные технологии (ИТ)	14	2	2	10
3	Современные офис–технологии	16	2	2	12
4	Интернет–технологии	12	2	2	8
5	Возможности использования ИТ в гуманитарных исследованиях	14	2	2	10
6	ИТ обработки текста	12	2	–	10
7	Базы данных и лингвистические ресурсы	17,8	2	2	13,8
8	Компьютерное обучение иностранным языкам	14	2	2	10
9	Методы обработки экспериментальных данных	16	2	2	12
10	Обзор изученного материала и проведение зачета	4	–	2	2
Контроль самостоятельной работы (КСР)		10	–	–	–
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,2	–	–	–
Итого		144	18	18	97,8

Примечание: Л – лекции, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента.

2.3 Содержание разделов дисциплины:

№	Наименование раздела	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1.	Интерпретация информации.	Подход к интерпретации информации Формальные критерии измерения информации. Методика расчёта количества информации	Опрос по результатам лабораторного задания
2.	Лингвистика и информационные технологии (ИТ)	Этапы развития информационных технологий. Составляющие и теоретические основы ИТ. Алгоритмы и их свойства	Опрос по результатам лабораторного задания
3.	Современные офис-технологии	Текстовые процессоры. Использование возможностей компьютерной верстки и оформления текста. Типичные ошибки при оформлении текста на компьютере. Форматы файлов. Преобразование файлов из одного формата в другой. Средства для разработки презентаций	Опрос по результатам лабораторного задания
4.	Интернет-технологии	Передача информации и компьютерные сети. Структура и принципы работы локальных и глобальных сетей. Интернет и технология World Wide Web. Браузеры и их назначение. Основные типы браузеров и их особенности. Структура адресов. Поиск информации в Интернет.	Опрос по результатам лабораторного задания
5.	Возможности использования ИТ в гуманитарных исследованиях	Возможности использования ИТ в лингвистической практике на базе персональных компьютеров (машинный перевод, компьютерная лексикография, лингвистические корпуса и т.д.)	Защита индивидуального задания
6.	ИТ обработки текста.	Теоретические и прикладные аспекты перевода. Устный и письменный перевод. История разработки систем машинного перевода; современные автоматизированные системы перевода	Опрос по результатам лабораторного задания
7.	Базы данных и лингвистические ресурсы.	Способы организации баз данных и управления ими. СУБД. Способы доступа к информации в базах данных. Лингвистические интернет-ресурсы. Письменные текстовые массивы.	Опрос по результатам лабораторного задания
8.	Компьютерное обучение иностранным языкам.	Общие принципы компьютерного обучения языкам. Создание технологии компьютерного обучения языкам.	Опрос по результатам лабораторного задания
9.	Методы обработки экспериментальных данных	Методы статистической обработки экспериментальных данных. Программы статистической обработки.	Опрос по результатам лабораторного задания, тест

2.3.1 Занятия лекционного типа

Раздел 1. Подходы к интерпретации информации. Информация и энтропия. Формальные критерии измерения информации. К. Шеннон и вероятностный подход к измерению количества информации. Формула Шеннона и формула Хартли. Методика расчёта количества информации для одного символа в русском языке и в английском языке. Законы Парето, Бредфорда и Ципфа и закономерности распределения лингвистических единиц в словарях и текстах (2 ч.).

Раздел 2. Этапы развития информационных технологий. Составляющие и теоретические основы ИТ. Алгоритмы и их свойства. Специфика и классификация компьютерных технологий, применяемых на различных уровнях научно-познавательной деятельности. Методы и средства решения задач с использованием ИТ (2 ч.).

Раздел 3. Текстовые процессоры. Использование возможностей компьютерной верстки и оформления текста. Типичные ошибки при оформлении текста на компьютере. Форматы файлов. Преобразование файлов из одного формата в другой. Средства для разработки презентаций (2 ч.).

Раздел 4. Передача информации и компьютерные сети. Структура и принципы работы локальных и глобальных сетей. Интернет и технология World Wide Web. Браузеры и их назначение. Основные типы браузеров и их особенности. Структура адресов. Домены. Поиск информации в Интернет. Поисковые системы. Электронная почта (2 ч.).

Раздел 5. Возможности использования ИТ в лингвистической практике на базе персональных компьютеров (машинный перевод, компьютерная лексикография, лингвистические корпуса и т.д.). Закрытое и открытое, свободное и проприетарное программное обеспечение. Свободное программное обеспечение для переводчика: системы памяти переводов, электронные словари, корпусные утилиты. (2 ч.).

Раздел 6. Теоретические и прикладные аспекты перевода. Устный и письменный перевод. История разработки систем машинного перевода; современные автоматизированные системы перевода. Практика использования компьютерных систем перевода. Автоматическое чтение, реферирование и аннотирование текста. Формулировка задачи автоматического реферирования и аннотирования текста. Системы памяти переводов: концепция и реализация (2 ч.).

Раздел 7. Способы организации баз данных и управления ими. СУБД. Способы доступа к информации в базах данных (формирование запросов). Отечественные и зарубежные базы данных, лингвистические ресурсы Интернет Поиск в сети Интернет. Основные понятия информационного поиска. Анализ, хранение, воспроизведение информации. Дескриптор, ключевое слово, словарь-тезаурус. Принципы организации терминологической лексики. Основные поисковые системы. Терминологические словари и банки данных. Письменные текстовые массивы. (2 ч.).

Раздел 8. Классификация, структура и функции программных средств учебного назначения. Программы для презентации учебного материала. Тестирующие программы. Общие принципы компьютерного обучения языкам. Создание технологии компьютерного обучения языкам. Создание обучающих сценариев. Дистанционное обучение языкам (2 ч.).

Раздел 9. Методы статистической обработки экспериментальных данных. Репрезентативность выборки, Эмпирическая функция распределения. Характеристики параметров распределения (состоятельность, несмещенность, достаточность). Оценка валидности эксперимента. Статистическая гипотеза. Задача проверки статистических гипотез. Ошибки экспериментальных данных. Программы статистической обработки данных Microsoft Excel, Statistica (2 ч.).

2.3.2 Занятия семинарского типа

Учебный план не предусматривает занятий семинарского типа по дисциплине «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности».

2.3.3 Лабораторные занятия

1. Расчёт количества информации в текстах различных жанров по формуле Шеннона.

2, 3 Работа с офисными программами. Использование возможностей компьютерной верстки и оформления текста. Типичные ошибки при оформлении текста на компьютере. Форматы файлов. Преобразование файлов из одного формата в другой. Создание презентаций.

4 Сравнительный анализ перевода, выполненного различными системами и в различных языковых парах.

5. Анализ алгоритмов действующих систем машинного перевода.

6. Использование машинного перевода для перевода текстов различных тематик. Анализ ошибок, допущенных при переводе. Предредактирование, интерредактирование и постредактирование текстов, переведенных компьютером.

7, 8. Перевод текстов различной тематики при помощи программ памяти перевода SDL Trados, OmegaT, SDLX, Idiom и т.п.

9. Построение вариационного ряда и графика эмпирической функции распределения. Проверка гипотезы о нормальности распределения случайной величины, представленной статистическим рядом, при заданном уровне значимости.

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Учебный план не предусматривает курсовых работ по дисциплине «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности».

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Подготовка к текущему контролю	1. Гусякова А. В. Информационные технологии и лингвистика XXI века. М.: МПГУ, 2016. 96 с. (электронный ресурс http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=469675) 2. Баймуратова У. Электронный инструментальный переводчика. Оренбург: ОГУ, 2013. 120 с. (электронный ресурс http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=259202) 3. Зубов А.В., Зубова И.И. Информационные технологии в лингвистике. М., 2004. Копотев М. Введение в корпусную лингвистику. Прага: Animedia Company, 2014. 195 с. (электронный ресурс http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=375463))

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

2.5 Самостоятельное изучение разделов дисциплины

Целью самостоятельной работы является углубление знаний, полученных в результате аудиторных занятий, выработка навыков индивидуальной работы, закрепление навыков, сформированных во время лабораторных занятий.

3. Образовательные технологии

В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки специалистов программа по дисциплине «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности» предусматривает использование в учебном процессе следующих образовательные технологии: чтение лекций с использованием мультимедийных технологий; работа с использованием пакетов прикладных программ, разбор конкретных ситуаций на лабораторных занятиях.

Курс «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности» предусматривает использование в учебном процессе следующих образовательные технологии и методы формирования компетенций: выполнение конкретных технических упражнений, поисковых задач, знакомство с конкретными офисными и лингвистическими программными продуктами, анализ и обобщение их особенностей, постановка и решение проблемных задач и т.д. В рамках зачета организуется презентация учебных заданий с элементами дискуссий.

Компьютерные технологии позволяют проводить сравнительный анализ исследований по данной проблеме, являясь средством разнопланового отображения демонстрационного материала.

Темы, задания и вопросы для самостоятельной работы призваны сформировать навыки поиска информации, умения самостоятельно расширять и углублять знания, полученные в ходе лекционных и лабораторных занятий.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

	Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Общее количество часов
Семестр 5	ЛР	Выполнение групповых и индивидуальных заданий в компьютерном классе с использованием офисных приложений и специализированных программ, разбор ситуаций и обсуждение результатов	18
Итого:			18

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Учебная деятельность проходит в соответствии с графиком учебного процесса. Процесс самостоятельной работы контролируется во время аудиторных занятий и индивидуальных консультаций. Самостоятельная работа студентов проводится в форме изучения отдельных теоретических вопросов по предлагаемой литературе.

Фонд оценочных средств дисциплины состоит из средств текущего контроля (темы лабораторных работ, проектных заданий, вопросов), рубежного контроля и итоговой аттестации (зачета). В рамках курса используются следующие виды контроля: опросы, оценка выполнения заданий для самостоятельной работы, проверка выполнения индивидуальных заданий и т.д. (текущий контроль); тестирование (рубежный контроль).

К инновационным методам обучения в рамках данного курса следует отнести метод проектов. Студентам предлагается создать информационный проект. Содержание проекта подбирает студент. Подготовка и презентация учебного проекта является обязательным учебным заданием, которые студенты должны выполнить.

Соответствие компетенций, формируемых при изучении дисциплины, и видов занятий

Перечень компетенций	Виды занятий			Формы контроля
	Л.	Лаб.	СРС	
ОПК-1		+	+	– лабораторное задание; – представление проекта
ПК-8	+	+	+	– лабораторное задание; – представление проекта

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Пример задания, выполняемого в офисном пакете

Текст¹

1.1 Шарады

Шарадой называется *загадка*, в которой загаданное слово состоит из нескольких составных частей, каждая из которых представляет собой отдельное слово.

Например:

¹ Для заголовков настраивается соответствующий стиль

Только два предлога, а волос в них много.



Начало – голос птицы,
Конец – на дне пруда,
А целое в музее
Найдете без труда.



1.2 Правила наращивания падежного окончания в порядковых числительных

Падежное окончание в порядковых числительных, обозначенных арабскими цифрами, по закрепившейся традиции должно быть:

Однобуквенным, если последней букве числительного предшествует гласный звук.

Например.

Правильно: 5-й (пятый, пятой), 5-я (пятая), 5-е (пятое, пятое), 5-м (пятым, пятом), 5-х (пятых).

Неправильно: 5-ый, 5-ой, 5-ая, 5-ое, 5-ые, 5-ым, 5-ом, 5-ых.

Двухбуквенным, если последней букве числительного предшествует согласный.

Например.

Правильно: 5-го, 5-му, 30-ми.

Неправильно: 5-ого, 5-ому, 30-ыми.

1.3 Тесто рассыпчатое

400 г муки
200 г масла
0,5 стакана воды

Растереть масло, добавить муку, воду, всыпать 0,5 чайной ложки соли и замесить тесто. Использовать тесто для пирожков, ватрушек, пирогов.

Таблицы

2.1 Годовой отчет компании "рога и копыта"²

Отделение	Вид продукции	I квартал	II квартал	III квартал	Всего
Центральное отделение	Копыта	87,25	180,47	245,47	513,19
	Щетина	36,88	110,37	117,84	265,09
	Шкуры	188,70	139,56	89,33	417,59
Итого		312,83	430,40	452,64	1195,87
Южный филиал	Рога	102,80	23,99	35,88	162,67

² Таблица создается в Excel и вставляется в Word (вычисляемые поля в Excel содержат формулы). Название компании, ассортимент, количество и стоимость принимаемого товара выбирается индивидуально.

	Копыта	134,05	109,67	56,87	300,59
	Шкуры	55,07	69,99	91,99	217,05
Итого		291,92	203,65	184,74	680,31
ВСЕГО		604,75	634,05	637,38	1876,18

2.2 Объявление³

Ремонт компьютеров, установка программ <i>Быстро, качественно, недорого</i>				
КубГУ (старый корпус), 1 этаж, ком. 138 <i>Иванов Иван Иванович</i>	КубГУ (старый корпус), 1 этаж, ком. 138 <i>Иванов Иван Иванович</i>	КубГУ (старый корпус), 1 этаж, ком. 138 <i>Иванов Иван Иванович</i>	КубГУ (старый корпус), 1 этаж, ком. 138 <i>Иванов Иван Иванович</i>	КубГУ (старый корпус), 1 этаж, ком. 138 <i>Иванов Иван Иванович</i>

Ремонт компьютеров, установка программ <i>Быстро, качественно, недорого</i>				
КубГУ (старый корпус), 1 этаж, ком. 138 <i>Иванов Иван Иванович</i>	КубГУ (старый корпус), 1 этаж, ком. 138 <i>Иванов Иван Иванович</i>	КубГУ (старый корпус), 1 этаж, ком. 138 <i>Иванов Иван Иванович</i>	КубГУ (старый корпус), 1 этаж, ком. 138 <i>Иванов Иван Иванович</i>	КубГУ (старый корпус), 1 этаж, ком. 138 <i>Иванов Иван Иванович</i>

3.1 Структура компании



³ Текст объявления и адрес выбирается индивидуально.

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Основные требования к результатам освоения дисциплины представлены в таблице в виде признаков сформированности компетенций. Требования формулируются по двум уровням: пороговый и повышенный и в соответствии со структурой, принятой в ФГОС ВО: знать, уметь, владеть.

Перечень вопросов, выносимых на зачет

1. Интерпретация информации в информатике.
2. Понятие меры информации.
3. Законы Парето, Бредфорда и Ципфа и их значение для анализа лингвистических единиц.
4. Современные Интернет-технологии.
5. Современные стратегии доступа у лингвистической информации.
6. Компьютерные системы перевода: история разработки систем машинного перевода.
7. Компьютерные системы перевода: современные автоматизированные системы перевода.
8. Поиск в сети Интернет. Основные понятия информационного поиска.
9. Отечественные и зарубежные базы данных, лингвистические ресурсы Интернет.
10. Способы доступа к информации в базах данных (формирование запросов).
11. Моделирование лингвистического события.
12. Классификация, структура и функции программных средств учебного назначения.
13. Методы статистической обработки экспериментальных данных.
14. Оценка валидности эксперимента. Ошибки экспериментальных данных.
15. Программы статистической обработки данных Excel, Statistica.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

5.1 Основная литература:

1. Гаврилов, М.В., Климов В.А. Информатика и информационные технологии. Москва: Юрайт, 2015. 383 с.
2. Гуслякова А. В. Информационные технологии и лингвистика XXI века. М.: МПГУ, 2016. 96 с. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=469675.
3. Информатика. Базовый курс / под ред. С. В. Симоновича. СПб.: Питер, 2016. 637 с.
4. Советов Б.Я. Информационные технологии: теоретические основы / Б.Я. Советов, В.В. Цехановский. СПб.: Лань, 2017. 444 с. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/93007>.

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах.

5.2 Дополнительная литература:

5. Баймуратова У. Электронный инструментальный переводчика. Оренбург: ОГУ, 2013. 120 с. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=259202.
6. Зубов А.В., Зубова И.И. Информационные технологии в лингвистике. М., 2004. 206 с.
7. Копотев М. Введение в корпусную лингвистику. Прага: Animedia Company, 2014. 195 с. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=375463.
8. Лебедько Е.Г. Теоретические основы передачи информации. СПб.: Лань, 2011. 352 с. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/1543>.
9. Пиванова Э.В. Теория и практика машинного перевода. Ставрополь: СКФУ, 2014. 115 с. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763>.
10. Потапова Р.К. Новые информационные технологии и лингвистика. М., 2002.
11. Романенко В. Н., Никитина Г. В. Сетевой информационный поиск: Информация в Интернете; Поисковые машины; Электронные каталоги библиотек; Как формулировать запросы: Практическое пособие. СПб., 2003.

5.3. Периодические издания:

Не используются

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, необходимые для освоения дисциплины (модуля).

1. <http://corpora.iling.nw.ru>
2. База данных Научной электронной библиотеки eLIBRARY.RU <https://elibrary.ru/>
3. База данных Всероссийского института научной и технической информации (ВИНИТИ) РАН <http://www2.viniti.ru/>

4. Базы данных в сфере интеллектуальной собственности, включая патентные базы данных www.rusnano.com

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

В ходе проводимых занятий предлагаемые студентам задания, упражнения и т.п. должны быть ориентированы на расширение спектра функциональных возможностей, используемых в образовательных учреждениях информационных технологий.

Для приобщения обучаемых к поиску, к исследовательской работе, для развития их творческого потенциала следует по возможности избегать прямого руководства работой обучающихся при выполнении ими тех или иных заданий, чаще выступать в роли консультанта, эксперта.

Важнейшим этапом курса является самостоятельная работа по дисциплине. Поиск информации для ответов на вопросы для самостоятельной работы и выполнения заданий в некоторых случаях предполагает не только изучение основной учебной литературы, но и привлечение дополнительной литературы, а также использование ресурсов сети Интернет.

Примерные варианты тем для самостоятельных работ и индивидуальных заданий

1. Современные стратегии доступа к филологической (лингвистической) информации.
2. Типы лингвистических Интернет-ресурсов.
3. Сетевой поиск лингвистической информации.
4. Компьютерный инструментарий, применяемый в лингвистических исследованиях.
5. Новейшие компьютерные технологии в переводоведении.
6. Современное состояние и перспективы развития машинного перевода.
7. Поиск и публикация информации в Интернет. Основные понятия информационного поиска.
8. Новейшие компьютерные технологии в лексикографии.
9. Виртуальные библиотеки (на примере одной библиотеки).
10. Системы дистанционного обучения и компьютерные обучающие системы.
11. Система TextAnalyst как инструмент анализа содержания текстов, смыслового поиска информации, формирования электронных архивов.
12. Корпусная лингвистика как новое направление в филологии.
13. Психолингвистические программы.
14. Лингвистическая проблематика обучения с помощью ЭВМ.
15. Перевод как аналитико-синтетический процесс.
16. Характеристика основных возможностей систем машинного перевода PROMT, SYSTRAN и Google.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

8.1 Перечень информационных технологий

- Консультирование посредством электронной почты.
- Использование электронных презентаций при проведении лекционных и лабораторных занятий.
- Использование офисных пакетов при проведении лабораторных занятий.

8.2 Перечень необходимого лицензионного программного обеспечения

1. Операционная система MS Windows.
2. Интегрированное офисное приложение MS Office.
3. Программное обеспечение для организации управляемого коллективного и безопасного доступа в Интернет.
4. Пакет Statistica

8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. Электронная библиотечная система "Юрайт" (<http://www.biblio-online.ru>).
2. Электронная библиотечная система "Университетская библиотека ONLINE" (<http://www.biblioclub.ru>).
3. Электронная библиотечная система издательства "Лань" (<http://e.lanbook.com>).
4. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru>).

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Настоящий курс предполагает значительный объем самостоятельной работы студентов. В частности, для выполнения заданий лабораторного практикума, подготовки рефератов и проектов предполагается систематическая, целенаправленная работа студентов в сети Интернет, связанная с поиском материалов, соответствующих выбранной тематике. Кроме того, реализация курса предполагает наличие необходимого материально-технического обеспечения: аудитория, оснащенная видеопроектором в качестве средства поддержки лекционных занятий; интерактивная доска в качестве средства поддержки лекционных занятий.

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины и оснащенность
1.	Лекционные занятия	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа № 312 (учебная мебель (столы, стулья), проектор-1 шт., маркерная доска- 1 шт., меловая доска- 1 шт.)
2.	Лабораторные занятия	Компьютерный зал № 105 (учебная мебель (столы, стулья), маркерная доска - 1 шт., рабочие станции с подключением к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации); Компьютерный зал № 107 (учебная мебель (столы, стулья), маркерная доска - 1 шт., рабочие станции с подключением к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации)
3.	Текущий контроль, промежуточная	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины и оснащенность
	аттестация	№ 359 (учебная мебель (столы, стулья), ТВ-1шт., Wi-Fi, маркерная доска- 1шт.)
4.	Групповые и индивидуальные консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций №318 (учебная мебель (столы, стулья)); Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций №350 (учебная мебель (столы, стулья))
5.	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы № 109С (учебная мебель (столы, стулья), персональный компьютер с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук, Wi-Fi); Помещение для самостоятельной работы № 102а (учебная мебель (столы, стулья), рабочие станции с подключением к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации)

Рецензия

на рабочую программу по дисциплине «Информатика. Информационные технологии в профессиональной деятельности» для специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (очная форма обучения), подготовленную профессором кафедры математического моделирования ФГБОУ ВО «КубГУ». д.ф.-м.н. Павловой А.В.

Представленная рабочая программа в полной степени отражает основные цели и задачи подготовки студентов по специальности 45.05.01, «Перевод и переводоведение» (профиль: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений) определяет ее место в общей структуре ООП ВО.

Рабочая программа включает следующие разделы: пояснительную записку с определением целей и задач дисциплины; информацию о месте дисциплины в структуре ООП ВО; требования к результатам освоения дисциплины; содержание и структуру дисциплины; образовательные технологии; оценочные средства текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации; перечень практических навыков и учебно-методическое обеспечение дисциплины.

Процесс освоения дисциплины «Информатика. Информационные технологии в профессиональной деятельности» направлен на получения необходимого объема знаний, отвечающих требованиям ФГОС ВО и обеспечивающих успешное ведение специалистом профессиональной деятельности, владение навыками работы с электронными ресурсами для решения лингвистических задач. Содержание программы соответствует заявленным целям и задачам, формы самостоятельной работы студентов и хорошо согласуются с содержанием разделов дисциплины.

Считаю, что рецензируемая рабочая программа вполне удовлетворяет требованиям стандарта и может быть рекомендована для обеспечения основной образовательной программы по направлению подготовки специалистов 45.05.01 «Перевод и переводоведение» по дисциплине «Информатика. Информационные технологии в профессиональной деятельности».

Зав. кафедрой прикладной математики КубГУ
д-р физ.-мат. наук, профессор



М.Х. Ургенов

